

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF WUERTH WUERTH INDUSTRY SERVICE (VIETNAM) COMPANY LIMITED having tax code 0317046638 ("Wuerth")**ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ VIỆC MUA HÀNG CỦA WUERTH - CÔNG TY TNHH WUERTH DỊCH VỤ CÔNG NGHIỆP (VIỆT NAM) có mã số thuế 0317046638 ("Wuerth")****I. Scope of validity****Phạm vi hiệu lực**

(1) These General Terms and Conditions of Purchase (hereinafter referred to as the "Terms and Conditions of Purchase") apply to all suppliers of Wuerth (hereinafter referred to as the "Supplier") with regard to the supply of movable items (hereinafter referred to as "Goods" or "Product(s)") and/or the provision of services, irrespective of whether the Supplier performs the service itself or purchases it from vendors.

Những Điều khoản và Điều kiện Chung về việc Mua hàng này (sau đây được gọi là "Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng") áp dụng cho tất cả các nhà cung cấp của Wuerth (sau đây gọi là "Nhà Cung Cấp") liên quan đến việc cung cấp các mặt hàng di động (sau đây gọi là được gọi là "Hàng Hóa" hoặc "(Các) Sản Phẩm") và/hoặc việc cung cấp các dịch vụ, không phân biệt dù Nhà Cung Cấp tự thực hiện dịch vụ hay mua từ các nhà bán hàng.

(2) The Terms and Conditions of Purchase also apply, as amended, as a framework agreement for future agreements on the sale and/or the supply of movable items and/or the provision of services with the same Supplier, without Wuerth having to refer to them again in each individual case; **the current valid version of the Terms and Conditions of Purchase can be accessed at**

Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng cũng được áp dụng, cũng như được sửa đổi, như một thỏa thuận khung cho những thỏa thuận trong tương lai về việc bán và/hoặc cung cấp các mặt hàng di động và/hoặc cung cấp các dịch vụ với cùng một Nhà Cung Cấp, mà Wuerth không cần phải thực hiện ký kết với họ một lần nữa trong từng trường hợp riêng lẻ; phiên bản hợp lệ hiện tại của Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng có thể được truy cập **tại**

(3) These Terms and Conditions of Purchase apply exclusively. Any deviating or supplementary general terms and conditions of business of the Supplier, or general terms and conditions of business of the Supplier that run contrary to these Terms and Conditions of Purchase, shall only become part of the agreement if and to the extent that Wuerth has explicitly consented to their validity. The need for Wuerth's consent shall apply in all cases, for example even if, being aware of the Supplier's general terms and conditions of business, Wuerth accepts

the Supplier's deliveries subject to no reservations.

Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng này được áp dụng riêng biệt. Bất kỳ sự chỉnh sửa, bổ sung các điều khoản và điều kiện kinh doanh chung của Nhà Cung Cấp hoặc các điều khoản và điều kiện kinh doanh chung của Nhà Cung Cấp khác với Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng này, sẽ được coi là một phần của thỏa thuận nếu, và chỉ trong trường hợp mà Wuerth đồng ý về tính hợp lệ của chúng. Việc yêu cầu sự đồng ý của Wuerth phải áp dụng trong mọi trường hợp, ví dụ như cho dù Wuerth hiểu biết các điều khoản và điều kiện kinh doanh chung của Nhà Cung Cấp, Wuerth chấp nhận việc giao hàng của Nhà Cung Cấp mà không cần đặt trước.

(4) Any individual agreements reached with the Supplier on a case-by-case basis (including collateral agreements, supplements and amendments) shall also be subject to these Terms and Conditions of Purchase. Any issues/ provisions which are not specified in the agreement shall follow these Terms and Conditions of Purchase; on the other hand, in case any provisions of the agreement are different from those of these Terms and Conditions of Purchase for the same specific matter, the provisions of the agreement shall prevail. For avoidance of doubt, if only a part of these Terms and Conditions of Purchase is provided differently in the agreement, the other part of these Terms and Conditions of Purchase shall still apply to the agreement. With regard to the content of such agreements, however, a written agreement/written confirmation issued by Wuerth shall be decisive.

Bất kỳ thỏa thuận riêng lẻ nào đạt được với Nhà Cung Cấp trong từng trường hợp cụ thể (bao gồm các thỏa thuận thế chấp, bổ sung và sửa đổi) cũng sẽ phải tuân theo Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng này. Bất kỳ vấn đề/điều khoản nào không được quy định ghi rõ trong thỏa thuận thì sẽ tuân theo Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng này; mặt khác, trong trường hợp bất kỳ điều khoản nào của thỏa thuận khác với những quy định của Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng này về cùng một vấn đề cụ thể, thì các quy định của thỏa thuận sẽ được ưu tiên áp dụng. Nhằm tránh việc hiểu khác, nếu chỉ một phần của Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng này được quy định khác trong thỏa thuận, thì phần còn lại của Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng này vẫn sẽ được áp dụng cho thỏa thuận. Tuy nhiên, đối với nội dung quy định khác của các thỏa thuận đó, phải được Wuerth quyết định bởi một văn bản thỏa thuận/văn bản xác nhận.

(5) Any declarations and notifications that are of legal significance and that the Supplier has to submit to Wuerth following the conclusion of the agreement (e.g. the setting of deadlines, reminders, declarations of withdrawal) must be made in writing in order to be valid.

Bất kỳ tuyên bố và thông báo nào có tính pháp lý mà Nhà Cung Cấp phải gửi cho Wuerth (ví dụ: thiết lập thời hạn, thông báo nhắc nhở, tuyên bố thu hồi) phải được lập thành văn bản thì mới có hiệu lực.

(6) Any references to the validity of statutory provisions shall only serve as clarification. Even without such clarification, the statutory provisions shall apply unless they have been directly amended or explicitly excluded in these Terms and Conditions of Purchase.

Bất kỳ sự tham chiếu nào về tính hiệu lực của các điều khoản luật định sẽ chỉ nhằm mục đích giải thích. Dù cho không có sự giải thích này thì các điều khoản luật định vẫn sẽ được áp dụng trừ khi chúng đã được sửa đổi trực tiếp hoặc được loại trừ một cách rõ ràng trong Những Điều khoản và Điều kiện Mua Hàng này.

II. Contract negotiation

Đàm phán hợp đồng

(1) Quotes, drafts, samples and specimens of the Supplier shall be free of charge for Wuerth. These must be taken back by the Supplier without delay and at the Supplier's own expense at the request of Wuerth.

Wuerth sẽ không phải trả phí cho các thư báo giá, bản soạn thảo, hàng mẫu và tiêu bản của Nhà Cung Cấp. Chúng sẽ được thu lại bởi Nhà Cung Cấp ngay khi có yêu cầu của Wuerth và chi phí do Nhà Cung Cấp chịu.

(2) Unless otherwise agreed by Wuerth, offers are binding for the Supplier and shall remain valid for a minimum period of twelve (12) weeks commencing on the date of the offer.

Trừ khi Wuerth có thỏa thuận khác, các đề nghị chào hàng có giá trị ràng buộc đối với Nhà Cung Cấp và sẽ vẫn có giá trị trong khoảng thời gian tối thiểu là mười hai (12) tuần kể từ ngày đưa ra đề nghị chào hàng.

(3) Remuneration shall not be granted to the Supplier for visits or for the preparation of quotes, projects, etc. unless such remuneration has been explicitly agreed in writing by Wuerth or there is a statutory entitlement to it.

Khoản thù lao sẽ không được chi trả cho Nhà Cung Cấp đối với việc thăm xét hoặc sự chuẩn bị cho việc báo giá, thực hiện dự án, v.v. trừ khi khoản thù

lao đó đã được Wuerth đồng ý rõ ràng bằng văn bản hoặc có quyền theo luật định.

(4) When submitting an offer, the Supplier is subject to a special inspection and due diligence obligations, in particular with regard to references vendor material numbers. Wuerth accepts information regarding specifications provided by the Supplier (vendor's material numbers) without further review.

Khi gửi một đề nghị chào hàng, Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ chịu trách nhiệm kiểm tra và thẩm định, đặc biệt liên quan đến việc tham chiếu các thông số kỹ thuật của nhà bán hàng. Wuerth chấp nhận thông tin liên quan đến thông số kỹ thuật được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp (thông số kỹ thuật của nhà bán hàng) mà không cần xem xét thêm.

(5) Offers from the Supplier must always be submitted on the basis of specifications provided by Wuerth and require a feasibility study to have been prepared by the Supplier. In the event such study finds that the Product cannot be produced in accordance with the specifications provided by Wuerth, a Product that varies from such specifications may be offered as an absolute exception. Upon submission, an alternative offer must be explicitly and clearly marked as such on the offer. The note "Alternative Offer" is mandatory. As part of the offer, features that deviate from the specifications provided by Wuerth must be clearly highlighted and the basis of the offer must be presented in the form of a target/actual comparison.

Các đề nghị chào hàng từ Nhà Cung Cấp phải luôn được gửi dựa trên cơ sở các thông số kỹ thuật do Wuerth cung cấp và yêu cầu Nhà Cung Cấp chuẩn bị một bản nghiên cứu khả thi. Trong trường hợp bản nghiên cứu đó phát hiện ra rằng Sản Phẩm không thể được sản xuất theo các thông số kỹ thuật do Wuerth cung cấp, một Sản Phẩm thay đổi khác với các thông số kỹ thuật đó có thể được cung cấp như một ngoại lệ. Khi gửi đề nghị chào hàng, phiên bản đề nghị thay thế cần phải thể hiện rõ ràng và được đánh dấu nổi bật. Ghi chú "Đề nghị chào hàng thay thế" là bắt buộc. Như một phần của đề nghị chào hàng, các tính năng sai lệch với thông số kỹ thuật mà Wuerth đưa ra phải được làm nổi bật rõ ràng và cơ sở của sự thay thế phải được trình bày dưới hình thức so sánh với đề nghị ban đầu/thực tế.

(6) The Supplier is required to inform Wuerth immediately in writing of any obvious errors (e.g. typing and computational errors), incomplete tenders, missing tender documents and inconsistent tender documents (e.g. discrepancies between Wuerth tender specifications and the vendor's material numbers indicated in the tender documents) so that they may be corrected or supplemented as applicable.

Nhà Cung Cấp phải thông báo cho Wuerth ngay lập tức bằng văn bản về bất kỳ những lỗi dễ nhận thấy (ví dụ như lỗi đánh máy và tính toán), hồ sơ chào hàng chưa hoàn thiện, hồ sơ chào hàng thiếu và hồ sơ chào hàng không nhất

quán (ví dụ: Những khác biệt giữa thông số kỹ thuật trong yêu cầu đấu thầu từ Wuerth và thông số kỹ thuật của nhà bán hàng được đưa ra trong hồ sơ chào hàng) để chúng có thể được sửa chữa hoặc bổ sung nếu có.

(7) Should the Supplier violate its statutory obligations or the obligations set out above during the contract negotiation phase, it will be liable for any damages resulting therefrom.

Nếu Nhà Cung Cấp vi phạm nghĩa vụ theo pháp luật hoặc các nghĩa vụ được đặt ra trên đây trong giai đoạn thương thảo hợp đồng, thì sẽ phải chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào phát sinh từ đó.

III. Conclusion of the agreement

Ký kết thỏa thuận

(1) Orders placed by Wuerth shall be deemed binding at the earliest when they are submitted. The submission is in writing or electronically. Deliveries for which no orders were placed shall not be recognized. Failure on the part of Wuerth to respond to quotes, requests or other declarations made by the Supplier shall only be deemed to consent if this has been explicitly agreed in writing.

Các đơn đặt hàng do Wuerth đặt sẽ được coi là ràng buộc ngay khi chúng được gửi. Việc đặt hàng được thực hiện bằng văn bản hoặc qua điện tử. Việc giao hàng mà không có đơn đặt hàng sẽ không được ghi nhận. Việc Wuerth không phản hồi lại các báo giá, yêu cầu hoặc các tuyên bố khác của Nhà Cung Cấp sẽ chỉ được coi là sự đồng ý nếu điều này đã được thỏa thuận rõ ràng bằng văn bản.

(2) The Supplier shall notify Wuerth of any evident errors (e.g. clerical and calculation errors), incomplete orders or missing order documents as well as contradictory orders immediately in writing so that Wuerth can correct/complete the order.

Nhà Cung Cấp phải thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho Wuerth về bất kỳ những lỗi sai sót hiển nhiên (ví dụ như những lỗi về văn thư và tính toán), hồ sơ đặt hàng không hoàn thiện hoặc các hồ sơ đặt hàng bị thiếu cũng như các đơn đặt hàng mâu thuẫn, để Wuerth có thể sửa chữa/hoàn thiện đơn đặt hàng.

(3) If the Supplier does not object to an order within five (5) working days of receiving it, then the Agreement shall be concluded in accordance to the Wuerth order. Objections are permissible only if the Supplier cannot be reasonably expected to accept the order. Any deviation from the order shall constitute an objection. Order confirmations only serve as a declaratory statement that the Supplier has received the order. If Wuerth can prove that it sent off a declaration,

then the Supplier shall be deemed to have received this declaration.

Nếu Nhà Cung Cấp không từ chối đơn đặt hàng trong vòng năm (5) ngày làm việc kể từ khi nhận được nó, thì Thỏa Thuận sẽ được thống nhất theo đơn đặt hàng của Wuerth. Việc từ chối chỉ được đưa ra khi Nhà Cung Cấp không thể chấp nhận đơn đặt hàng với lý do hợp lý. Bất kỳ sự chỉnh sửa nào đối với đơn đặt hàng sẽ được coi là sự từ chối. Việc xác nhận đơn đặt hàng chỉ được coi như một tuyên bố rằng Nhà Cung Cấp đã nhận được đơn đặt hàng. Nếu Wuerth có thể chứng minh rằng họ đã gửi một tuyên bố, thì Nhà Cung Cấp sẽ được coi là đã nhận được tuyên bố này.

(4) Order confirmations have to be sent by e-mail to the designated staff of Wuerth as PDF file.

Việc xác nhận đơn đặt hàng phải được gửi qua e-mail dưới dạng tệp PDF đến nhân viên đã được chỉ định của Wuerth.

IV. Delivery period and default on delivery

Thời hạn giao hàng và vi phạm về việc giao hàng

(1) The delivery period stated by Wuerth in the order is binding. If the Supplier can foresee that it will be unable to adhere to the agreed delivery periods, it must inform Wuerth in writing without delay stating the reasons and the likely duration of the delay. Before the agreed delivery deadline, partial deliveries or other deliveries may only be made with the prior written consent of Wuerth.

Thời hạn giao hàng do Wuerth nêu trong đơn đặt hàng là ràng buộc. Nếu Nhà Cung Cấp có thể thấy trước rằng họ sẽ không thể tuân thủ các thời hạn giao hàng đã thỏa thuận, Nhà Cung Cấp phải thông báo cho Wuerth bằng văn bản ngay lập tức, nêu rõ lý do và khoảng thời gian có thể bị chậm trễ. Trước thời hạn giao hàng đã thỏa thuận, việc giao hàng từng phần hoặc giao hàng khác chỉ có thể được thực hiện khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Wuerth.

(2) If the Supplier fails to perform its delivery either at all, or by the agreed delivery deadline, or if the Supplier defaults, then the rights of Wuerth - in particular to rescission and damages - shall be based on the statutory provisions. The provisions set out under subsection (3) below shall remain unaffected.

Nếu Nhà Cung Cấp không thực hiện việc giao hàng của mình, không tuân theo thời hạn giao hàng đã thỏa thuận, vi phạm về việc giao hàng, thì các quyền của Wuerth - đặc biệt đối với việc hủy bỏ và bồi thường thiệt hại - sẽ dựa trên các điều khoản luật định. Các điều khoản nêu trong mục (3) dưới đây sẽ không bị ảnh hưởng.

(3) If the Supplier is in default, then Wuerth can demand a lump-sum

processing fee of VND _____ for each customer backlog and for each item that is in default per day. Within this context, the Supplier waives the defense of treating consecutive violations of this provision as one violation for the purpose of this provision. Wuerth is entitled to levy the processing fee in addition to performance and as the minimum amount of damages owed by the Supplier based on the statutory provisions; the right to assert claims to further damage shall remain unaffected. If Wuerth accepts the delayed performance, then Wuerth shall assert its claim to the processing fee along with the final payment at the latest.

Nếu Nhà Cung Cấp vi phạm về việc giao hàng, thì Wuerth có thể yêu cầu phí xử lý vi phạm thanh toán một lần là _____ VND cho mỗi đơn tồn đọng của mỗi khách hàng và cho mỗi mặt hàng bị vi phạm trong một ngày. Trong hoàn cảnh này, Nhà Cung cấp sẽ bị khước từ bào chữa rằng các vi phạm liên tiếp đối với điều khoản này được xem là một vi phạm. Wuerth được quyền thu phí xử lý vi phạm như một mức thiệt hại tối thiểu mà Nhà Cung Cấp phải bồi thường theo quy định; quyền xác nhận các yêu cầu đối với những thiệt hại thêm được giữ nguyên và không bị ảnh hưởng. Nếu Wuerth chấp nhận việc giao hàng chậm trễ thì Wuerth sẽ thu phí xử lý vi phạm tại thời điểm thanh toán sau cùng.

(4) The Supplier can only plead that Wuerth failed to submit documents that it was responsible for submitting if the Supplier issued a written reminder in respect of these documents and did not receive them within a reasonable period stating in such reminder.

Nhà Cung Cấp chỉ có thể viện dẫn việc Wuerth không gửi các hồ sơ mà họ có trách nhiệm phải gửi nếu Nhà Cung Cấp đã đưa ra lời nhắc bằng văn bản liên quan đến các hồ sơ này mà vẫn không nhận được chúng trong một khoảng thời gian hợp lý được ghi trong văn bản nhắc nhở.

(5) Wuerth can exclude its delivery claim if the Supplier has paid damages in full in lieu of delivery at the request of Wuerth. The acceptance of the delayed delivery shall not be deemed tantamount to a waiver of claims for damages or the processing fee.

Wuerth có thể hủy yêu cầu giao hàng cho mình nếu Nhà Cung Cấp đã trả tiền bồi thường thiệt hại đầy đủ thay cho việc giao hàng theo yêu cầu của Wuerth. Việc chấp nhận giao hàng chậm trễ sẽ không được coi tương đương với việc từ bỏ các yêu cầu bồi thường thiệt hại hoặc phí xử lý vi phạm.

(6) Force majeure shall release the Parties from their performance obligations for the duration of the disruption and to the extent of its impact. The Parties are obliged, to the extent that can be deemed reasonable, to make the necessary information available without delay and to adjust their obligations to reflect the new circumstances in good faith. Wuerth is released, either in full or in part, from its obligation to accept the delivery/service ordered and is entitled to withdraw from the agreement within this context if the delivery/service is no longer

of any use to Wuerth due to the delay caused by force majeure - taking financial aspects into account.

Trường hợp bất khả kháng sẽ miễn trách nhiệm thực hiện nghĩa vụ cho các Bên trong thời gian gián đoạn và trong phạm vi ảnh hưởng của nó. Các Bên có nghĩa vụ, trong phạm vi có thể được coi là hợp lý, không chậm trễ cung cấp thông tin cần thiết và điều chỉnh các nghĩa vụ của mình để phản ứng với tình hình mới một cách thiện chí. Wuerth được miễn toàn bộ hoặc một phần từ nghĩa vụ nhận hàng/dịch vụ đã đặt hàng và có quyền rút khỏi thỏa thuận trong hoàn cảnh này nếu việc giao hàng/dịch vụ không còn sử dụng được đối với Wuerth do sự chậm trễ gây ra bởi bất khả kháng - có tính đến các khía cạnh tài chính.

(7) If the Goods/Products are delivered prior to the agreed date, Wuerth shall reserve the right to return them at the Supplier's expense. If the delivery is not returned although it was received prior to schedule, it shall be stored at Wuerth until the agreed date of delivery at the expense and risk of the Supplier. In the event of early delivery, Wuerth reserves the right not to make payment until the agreed due date.

Nếu Hàng Hóa/Sản Phẩm được giao trước ngày đã thỏa thuận, Wuerth sẽ có quyền trả lại chúng với chi phí do Nhà Cung Cấp chịu. Trong trường hợp việc giao hàng không bị trả lại mặc dù đã bị nhận trước lịch trình, hàng sẽ được lưu kho tại Wuerth cho đến ngày giao hàng đã thỏa thuận với chi phí và rủi ro do Nhà Cung Cấp chịu. Trong trường hợp giao hàng sớm, Wuerth có quyền không thanh toán cho đến ngày đến hạn đã thỏa thuận.

V. Delivery, transfer of risk, default in acceptance, packaging

Giao hàng, chuyển giao rủi ro, vi phạm về việc nhận hàng, đóng gói

(1) Notification shall be based on the transportation and packaging regulations of Wuerth Group ("Transportation and Packaging Regulations" as amended. The current valid version is available at www.wuerthindustrie.com. All costs that arise up until the time of handover to the forwarding agent, including loading and carriage, shall be borne by the Supplier.

Thông báo sẽ dựa trên các quy định về vận chuyển và đóng gói của Wuerth Group ("Quy Định Về Vận Chuyển và Đóng Gói" đã được sửa đổi. Phiên bản hợp lệ hiện tại có sẵn tại www.wuerthindustrie.com. Mọi chi phí phát sinh cho đến thời điểm bàn giao cho đại lý giao nhận, bao gồm cả việc xếp hàng và vận chuyển, sẽ do Nhà Cung Cấp chịu.

(2) Unless otherwise agreed in individual cases, all deliveries shall be made free of charge (DDP named place of destination according to Incoterms 2020) to the destination named in the order.

Trừ khi có thỏa thuận khác trong từng trường hợp riêng lẻ, tất cả việc giao hàng sẽ được thực hiện miễn phí (DDP (*Delivered Duty Paid - Giao đã nộp thuế*) tên địa điểm giao hàng được chỉ định theo Incoterms 2020) đến địa điểm giao hàng được chỉ định trong đơn đặt hàng.

(3) All arise up until the time of handover to the forwarding agent, including loading and carriage, shall be borne by the Supplier.

Tất cả các phát sinh cho đến thời điểm bàn giao cho đại lý giao nhận, bao gồm cả việc bốc xếp và vận chuyển, sẽ do Nhà Cung Cấp chịu.

(4) Delivery shall be based on the Transportation and Packaging Regulations, as amended.

Việc giao hàng sẽ dựa trên các Quy Định Về Vận Chuyển và Đóng Gói, đã được sửa đổi.

(5) If the Supplier or its vicarious agent culpably breaches requirements set out in the Transportation and Packaging Regulations then Wuerth is entitled to demand a lump-sum processing fee of VND _____ per delivery. Within this context, the Supplier waives the defense of treating consecutive violations of this provision as one violation for the purpose of this provision. What is more, Wuerth is entitled to invoice the Supplier for the costs associated with reworking and other expenses that it can prove were incurred due to the failure to comply with the Transportation and Packaging Regulations; the right to assert claims for further damage shall remain unaffected.

Nếu Nhà Cung Cấp hoặc đại lý được ủy nhiệm của Nhà Cung Cấp vi phạm nghiêm trọng các yêu cầu đặt ra trong Quy Định Về Vận Chuyển và Đóng Gói thì Wuerth có quyền yêu cầu phí xử lý vi phạm thanh toán trong một lần là _____ VND cho mỗi lần giao hàng. Trong hoàn cảnh này, Nhà Cung cấp sẽ bị khước từ bào chữa rằng các vi phạm liên tiếp đối với điều khoản này được xem là một vi phạm.. Thêm nữa, Wuerth có quyền yêu cầu Nhà Cung Cấp bồi thường về các chi phí liên quan đến việc thực hiện lại và các chi phí khác mà họ có thể chứng minh là đã phát sinh do không tuân thủ các Quy Định Về Vận Chuyển và Đóng Gói; quyền xác nhận các yêu cầu bồi thường đối với những thiệt hại phát sinh khác được giữ nguyên và không bị ảnh hưởng.

(6) The Supplier is responsible for ensuring appropriate packaging that ensures safe transportation. Damage caused during transportation that insurers do not recognize due to insufficient packaging shall be charged to the Supplier.

Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm đảm bảo việc đóng gói phù hợp để việc vận chuyển an toàn. Các thiệt hại gây ra trong quá trình vận chuyển mà công ty bảo hiểm không thu nhận do đóng gói không đạt sẽ do Nhà Cung Cấp chịu.

(7) The risk of accidental loss or deterioration of the Goods shall pass to Wuerth at the time of handover at the place of performance, except for the case of early delivery mentioned subsection IV(7) above. If official acceptance has been agreed by Wuerth, then this shall determine the transfer of risk.

Rủi ro mất mát hoặc hư hỏng tại nạn của Hàng Hóa sẽ chuyển giao cho Wuerth tại thời điểm bàn giao ở địa điểm thỏa thuận, ngoại trừ trường hợp giao hàng sớm nêu tại tiểu mục IV(7) ở trên. Nếu sự chấp nhận đã được Wuerth chính thức đồng ý, thì điều này sẽ xác định việc chuyển giao rủi ro.

(8) The statutory provisions shall apply regarding when Wuerth is in default with regard to acceptance of the Goods. The Supplier must, however, explicitly offer Wuerth its services even if a calendar date that has been, or can be, specified has been agreed for an action or form of cooperation. If Wuerth defaults with regard to acceptance of the Goods, the Supplier is entitled to demand compensation for its additional expenses in accordance with the statutory provisions.

Các điều khoản luật định sẽ được áp dụng khi Wuerth vi phạm việc nhận Hàng Hóa. **Tuy nhiên, Nhà Cung Cấp phải chào hàng rõ ràng cho Wuerth các dịch vụ của mình ngay cả khi đã ký kết thỏa thuận hợp tác.** Nếu Wuerth vi phạm việc nhận Hàng Hóa, Nhà Cung Cấp có quyền yêu cầu bồi thường cho các chi phí phát sinh thêm của mình theo các điều khoản luật định.

(9) Wuerth shall only assume the quantities or number of items ordered. The delivery of smaller quantities is not permitted. The delivery of quantities exceeding those ordered by up to five percent (5%) is permitted provided that Wuerth pays for the quantities and items ordered only. All deliveries exceeding this amount are only permitted subject to a prior agreement reached with Wuerth. If the quantity delivered exceeds the quantity ordered by more than five percent (5%), Wuerth shall reserve the right to return the Goods at the Supplier's risk and expense. Excess deliveries shall only be accepted in quantities that correspond to set packaging units. Excess deliveries that do not correspond to set packaging units can be scrapped at the Supplier's expense.

Wuerth sẽ chỉ chấp nhận số lượng hoặc lượng hàng đã đặt. Việc giao hàng với số lượng nhỏ hơn sẽ không được cho phép. Có thể giao số lượng vượt quá số lượng đặt hàng lên đến năm phần trăm (5%) với điều kiện là Wuerth chi thanh toán cho số lượng và mặt hàng đã đặt hàng. Việc giao hàng vượt quá số lượng này chỉ được phép thực hiện khi đạt được thỏa thuận trước với Wuerth. Nếu số lượng giao vượt quá số lượng đặt hàng trên năm phần trăm (5%), Wuerth có quyền trả lại Hàng Hóa với rủi ro và chi phí do Nhà Cung Cấp chịu. Việc giao hàng vượt quá chỉ được chấp nhận với số lượng tương ứng với đơn vị đóng gói đã định. Việc hàng giao dư thừa mà không tương ứng với các đơn vị đóng gói có thể bị loại bỏ với chi phí do Nhà Cung Cấp chịu.

VI. Information obligations, subcontractors

Nghĩa vụ cung cấp thông tin, nhà thầu phụ

(1) The Supplier shall provide Wuerth with timely written notification of any changes in manufacturing processes, changes in materials or supplied parts used in Products or services, the relocation of production locations, as well as before making any changes to procedures or installations used to test components or other quality assurance measures. Wuerth is entitled to perform checks to the extent that is necessary in order to see whether the changes could have a detrimental impact on the Product. The Supplier shall make the necessary documents required in this respect available on request and allow audits to be conducted to the extent necessary.

Nhà Cung Cấp phải thông báo kịp thời cho Wuerth bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào trong quy trình sản xuất, thay đổi vật liệu hoặc các bộ phận được cung cấp được sử dụng trong Sản Phẩm hoặc dịch vụ, việc di chuyển địa điểm sản xuất, cũng như trước khi thực hiện bất kỳ thay đổi nào đối với quy trình hoặc cách lắp đặt được sử dụng để kiểm tra các thành phần hoặc các biện pháp đảm bảo chất lượng khác. Wuerth có quyền thực hiện kiểm tra trong phạm vi cần thiết để xem liệu những thay đổi có thể gây tác động bất lợi đến Sản Phẩm hay không. Nhà Cung Cấp phải cung cấp các hồ sơ liên quan cần thiết theo yêu cầu và cho phép kiểm toán tiến hành kiểm tra trong phạm vi cần thiết.

(2) Wuerth must be informed in writing of the use of any sub-contractors, freelancers' employees, sub-suppliers and other third parties (hereinafter referred to as "Agents") who are not employees of the Supplier in connection with the services owed vis-à-vis Wuerth. In its relationship with the Agents, the Supplier shall take contractual measures to ensure that all services are performed in full and in a due and proper manner, that the due performance can be checked comprehensively by way of corresponding documentation and regular audits conducted by Wuerth, and that the obligations under the contractual relationship with Wuerth also apply in the relationship with the Agents.

Wuerth phải được thông báo bằng văn bản về việc sử dụng bất kỳ nhà thầu phụ, người lao động làm nghề tự do, nhà cung cấp phụ và các bên thứ ba khác (sau đây gọi là "Đại Lý") không phải là nhân viên của Nhà Cung Cấp liên quan đến các dịch vụ được cung cấp cho Wuerth. Trong mối quan hệ của mình với Đại Lý, Nhà Cung Cấp phải thực hiện các biện pháp tuân theo quy định của hợp đồng để đảm bảo rằng tất cả các dịch vụ được thực hiện đầy đủ, đúng hạn và đúng phương thức, việc thực hiện nêu trên có thể được kiểm tra một cách toàn diện cùng các hồ sơ tương ứng và các cuộc kiểm tra thường xuyên được thực hiện bởi Wuerth, và các nghĩa vụ theo quy định hợp đồng với Wuerth cũng được áp dụng trong mối quan hệ với các Đại Lý.

(3) Agents shall be deemed vicarious agents of the Supplier. Any failures,

delays, disruptions, poor performance or other faults affecting the deliveries and services of the Agents, regardless of what these failures are attributable to, shall not release the Supplier from its performance obligation under the agreement concluded with Wuerth.

Các Đại Lý sẽ được coi là đại lý được ủy nhiệm của Nhà Cung Cấp. Bất kỳ lỗi nào, sự chậm trễ, gián đoạn, hiệu suất kém hoặc các lỗi khác gây ảnh hưởng đến việc vận chuyển và dịch vụ của Đại Lý, bất kể những lỗi này là do nguyên nhân gì, sẽ không miễn cho Nhà Cung Cấp khỏi nghĩa vụ thực hiện theo thỏa thuận đã ký với Wuerth.

(4) If the Supplier or an Agent has to perform services on the plant premises of Wuerth, then the Supplier shall ensure that the external company agreement presented by Wuerth before the performance of the services is signed and that both this external company agreement and the other provisions of the company rules and regulations of Wuerth's plant premises are adhered to in full by the individuals concerned.

Nếu Nhà Cung Cấp hoặc một Đại Lý phải thực hiện các dịch vụ trong khuôn viên nhà máy của Wuerth, thì Nhà Cung Cấp phải đảm bảo rằng thỏa thuận của công ty bên ngoài do Wuerth đại diện trước khi việc thực hiện dịch vụ được ký kết và cả thỏa thuận của công ty bên ngoài này cùng các quy định khác của nội bộ công ty và quy định của cơ sở nhà máy Wuerth được các cá nhân có liên quan tuân thủ đầy đủ.

VII. Prices, invoices, payment terms, set-off and retention

Giá cả, hóa đơn, điều khoản thanh toán, bù trừ và bảo lưu

(1) The price stated in the order is binding and shall be inclusive of all ancillary costs such as costs associated with packaging, surcharges for small quantities and other (flat-rate) processing fees, customs duties, insurance, freight and any tax borne on the purchaser under applicable laws insurance, freight and any tax borne on the purchaser under applicable laws.

Giá được nêu trong đơn đặt hàng là ràng buộc và sẽ bao gồm tất cả các chi phí phụ trợ như chi phí liên quan đến đóng gói, phụ phí đối với số lượng nhỏ và phí xử lý (tỷ lệ cố định) khác, thuế hải quan, bảo hiểm, cước phí vận tải và bất kỳ khoản thuế nào do người mua chịu theo quy định pháp luật hiện hành về bảo hiểm, vận tải và thuế áp cho người mua.

(2) Delivery notes, waybills, invoices and all correspondence must include the Wuerth order number. Invoices should preferably be issued as invoices for individual items in PDF format, specifying the invoice number, order number, Wuerth article number, quantity price and other classification characteristics, and are to be sent by e-mail, following by the original sent by mail to the designated

staff of Wuerth.

Các phiếu giao hàng, vận đơn, hóa đơn và tất cả các thư từ phải bao gồm số của đơn đặt hàng của Wuerth. Hóa đơn tốt nhất nên được phát hành dưới dạng hóa đơn cho các mặt hàng riêng lẻ ở định dạng PDF, với số hóa đơn, số thứ tự, mã số của Wuerth, giá số lượng và các đặc điểm phân loại khác và sẽ được gửi qua e-mail, sau đó là bản gốc được gửi bằng thư đến nhân viên đã được chỉ định của Wuerth.

(3) In cases involving deliveries from territories outside of the Vietnam customs area, the goods delivery shall include a copy of the invoice/a pro-forma invoice.

Trong các trường hợp giao hàng từ các vùng lãnh thổ ngoài khu vực hải quan Việt Nam, việc giao hàng phải bao gồm bản sao hóa đơn/hóa đơn chiếu lệ.

(4) If a Product delivered by the Supplier is subject to the reverse charge procedure, then the Supplier shall inform Wuerth accordingly in the form of a separate invoice and shall mark corresponding invoices with a suitable reference to the reverse charge procedure.

Nếu một Sản Phẩm do Nhà Cung Cấp giao mà phải tuân thủ quy trình thủ tục hoàn lại phí, thì Nhà Cung Cấp phải thông báo cho Wuerth dưới dạng một hóa đơn riêng biệt và đánh dấu những hóa đơn tương ứng với một sự dẫn chiếu phù hợp đến thủ tục hoàn lại phí.

(5) Payments shall be made in line with the individually agreed payment conditions. In cases involving bank transfers, payment shall be deemed to have been made on time if the transfer instruction is received by Wuerth's bank from Wuerth before the expiry of the payment deadline. Wuerth is not responsible for delays caused by the banks involved in the payment process. Payment is subject to an invoice check.

Các khoản thanh toán phải được thực hiện phù hợp với các điều kiện thanh toán đã thỏa thuận riêng. Trong các trường hợp liên quan đến việc chuyển khoản ngân hàng, việc thanh toán sẽ được coi là đã được thực hiện đúng hạn nếu Ngân hàng của Wuerth nhận được yêu cầu chuyển khoản từ Wuerth trước khi hết thời hạn thanh toán. Wuerth không chịu trách nhiệm cho sự chậm trễ gây ra bởi các ngân hàng liên quan trong quá trình thanh toán. Khi thanh toán phải kiểm tra hóa đơn.

(6) Wuerth shall not owe any overdue payment interest. The statutory provisions shall apply regarding when Wuerth is in default on payment, but in any case the applicable overdue payment interest rate shall not exceed [____percent (____%)] from the final due date until payment in full is made. In any event,

however, the Supplier must issue a written reminder of the payments.

Wuerth không phải chịu bất kỳ khoản lãi thanh toán quá hạn. Các điều khoản luật định được áp dụng khi Wuerth vi phạm việc thanh toán, nhưng trong mọi trường hợp, **lãi suất do thanh toán quá hạn được áp dụng sẽ không vượt quá [____ phần trăm (____%)]** từ ngày đáo hạn cuối cùng cho đến khi thanh toán đầy đủ. Tuy nhiên, trong mọi trường hợp, Nhà Cung Cấp phải phát hành một văn bản nhắc nhở về các khoản thanh toán.

(7) Wuerth shall have rights of set-off and retention, as well as the right to object to contractual non-performance, to the extent set out by law. In particular, Wuerth is entitled to retain due payments for as long as Wuerth still has claims vis-à-vis the Supplier resulting from incomplete or defective deliveries.

Wuerth sẽ có các quyền bù trừ hoặc bảo lưu cũng như quyền phản đối việc không thực hiện hợp đồng, trong phạm vi điều khoản luật định. Đặc biệt, Wuerth có quyền hoãn các khoản thanh toán đến hạn khi Wuerth vẫn còn yêu cầu khiếu nại đối với Nhà Cung Cấp do giao hàng không đầy đủ hoặc bị lỗi.

(8) The Supplier shall only have a right of set-off or retention on the basis of counter-claims that have been determined in a non-appealable judgment or are undisputed.

Nhà Cung Cấp sẽ chỉ có quyền bù trừ hoặc bảo lưu trên cơ sở các khiếu nại kiện lại đã được xác định trong một phán quyết không thể kháng cáo hoặc không thể bác bỏ.

VIII. Reservation of title and provision of materials

Bảo lưu quyền sở hữu và cung cấp vật liệu

(1) The transfer of the ownership shall take place at the time the Goods are handed over to Wuerth subject to no conditions and irrespective of the payment of the price. If, however, Wuerth accepts an offer made by the Supplier for the transfer of ownership, subject to the condition that the purchase price is paid, then the reservation of title of the Supplier shall lapse, at the latest, when the purchase price for the Goods delivered is paid. The extended or prolonged reservation of title on the part of the Supplier is excluded.

Việc chuyển giao quyền sở hữu sẽ được chuyển giao vô điều kiện và không xét đến việc thanh toán vào thời điểm Hàng Hóa được bàn giao cho Wuerth. Tuy nhiên, nếu Wuerth chấp nhận một đề nghị từ Nhà Cung Cấp đối với việc chuyển giao quyền sở hữu dưới điều kiện chỉ định đã được thanh toán, thì quyền bảo lưu quyền sở hữu của Nhà Cung Cấp sẽ hết hiệu lực tính từ lúc giá mua của Hàng Hóa đã giao được thanh toán. Việc gia hạn hoặc kéo dài bảo lưu quyền sở hữu đối với Nhà Cung Cấp bị loại trừ.

(2) The processing, mixing or combination by the Supplier of Wuerth objects that are made available shall be performed for Wuerth. It is agreed that Wuerth shall become the co-owner of any Products manufactured using objects that it has made available, in line with the ratio of the value of the objects made available to the value of the overall product; these Products shall be deemed held in custody by the Supplier for Wuerth up until the time of the handover.

Việc xử lý, pha trộn hay kết hợp bởi Nhà Cung Cấp đối với các đối tượng có sẵn của Wuerth sẽ được thực hiện cho Wuerth. Và đồng ý rằng Wuerth sẽ trở thành đồng sở hữu của bất kỳ Sản Phẩm nào được sản xuất bằng cách sử dụng các đồ vật có sẵn, tương ứng với tỷ lệ giữa giá trị của các đồ vật đó với giá trị của sản phẩm tổng thể; những Sản Phẩm này sẽ do Nhà Cung Cấp quản lý thay Wuerth cho tới thời điểm bàn giao.

IX. Confidentiality, documents and reference

Bảo mật, hồ sơ và tham chiếu

(1) All business or technical information made available by Wuerth shall be treated as confidential vis-à-vis third parties for as long and insofar as it cannot be proved to be public knowledge and must only be made available to those individuals within the Supplier's own company who require the information for the purpose of the deliveries to be made to Wuerth and who have also been subjected to confidentiality requirements.

Tất cả các thông tin kinh doanh hoặc kỹ thuật do Wuerth cung cấp sẽ được coi là bí mật đối với các bên thứ ba trong thời gian dài và tới chừng nào mà nó không thể được chứng minh là thông tin đại chúng và chỉ được cung cấp cho những cá nhân trong công ty của chính Nhà Cung Cấp, những người yêu cầu thông tin cho mục đích giao hàng đến Wuerth và những người có trách nhiệm về các yêu cầu bảo mật.

(2) Wuerth shall reserve the property rights and copyrights to all documents and aids made available to the Supplier for the execution of an order placed by Wuerth, in particular drawings, graphics, drafts, calculations, descriptions, plans, models, samples, technical specifications, data media, other written documents, tools, parts and materials. Such documents and aids are to be used exclusively for the contractual services and, once the agreement has been completed, shall be returned to Wuerth in full (including any copies or records made). Products manufactured based on documents or aids provided by Wuerth must not be either used by the Supplier itself, or offered or delivered to third parties.

Wuerth sẽ bảo lưu quyền sở hữu và bản quyền đối với tất cả các hồ sơ và hỗ trợ có sẵn được cung cấp cho Nhà Cung Cấp để thực hiện đơn đặt hàng do Wuerth đặt, đặc biệt là bản vẽ, đồ họa, bản nháp, tính toán, mô tả, kế hoạch, mô hình, mẫu, thông số kỹ thuật, phương tiện dữ liệu, hồ sơ bằng văn bản khác, công

cụ, bộ phận và vật liệu. Các hồ sơ và hỗ trợ có sẵn này sẽ được sử dụng dành riêng cho các dịch vụ của hợp đồng và một khi thỏa thuận đã được hoàn thành, sẽ được trả lại cho Wuerth đầy đủ (bao gồm bất kỳ bản sao hoặc bản lưu). Sản Phẩm được sản xuất dựa trên hồ sơ hoặc công cụ do Wuerth cung cấp không được sử dụng bởi chính Nhà Cung Cấp, hoặc được đưa ra hay giao cho bên thứ ba.

(3) Any technical documents, records, drawings, diagrams, charts, graphics, photographs, layout templates or other documentation produced by the Supplier in connection with the execution of the order - be on data media, in printed form or as material for the purposes of printing (preparation) - as well as all templates, tools, materials and other operating resources, shall become the property of Wuerth at the time they are made available. What is more, Wuerth shall be granted all property, use and exploitation rights in respect of all of the abovementioned copyrightable work to the extent that is permissible by law. No separate remuneration shall be owed by Wuerth for the transfer of the rights referred to above; it is included in full in the prices specified in the orders.

Bất kỳ hồ sơ kỹ thuật, bản lưu, bản vẽ, sơ đồ, biểu đồ, đồ họa, hình ảnh, mẫu bố cục hoặc hồ sơ khác do Nhà Cung Cấp sản xuất liên quan đến việc thực hiện đơn đặt hàng - có trên phương tiện dữ liệu, ở dạng in hoặc làm tài liệu cho mục đích (chuẩn bị) in ấn - cũng như tất cả các mẫu, công cụ, tài liệu và các tài nguyên khác, sẽ trở thành tài sản của Wuerth tại thời điểm chúng được tạo ra. Hơn nữa, Wuerth sẽ được công nhận tất cả các quyền tài sản, quyền sử dụng và quyền khai thác đối với tất cả các tài sản có bản quyền nêu trên trong phạm vi được pháp luật cho phép. Không có khoản thù lao riêng biệt nào mà Wuerth phải trả để chuyển nhượng các quyền nêu trên; nó được bao gồm đầy đủ trong giá quy định trong các đơn đặt hàng.

(4) Without prior explicit written consent, the Supplier is prohibited from naming Wuerth or the business relationship between the Supplier and Wuerth as a reference in any form whatsoever.

Khi không có sự đồng ý rõ ràng trước bằng văn bản, nghiêm cấm Nhà Cung Cấp nhân danh Wuerth hoặc dùng mối quan hệ kinh doanh giữa Nhà Cung Cấp và Wuerth như một sự tham chiếu dưới bất kỳ hình thức nào.

X. Defective deliveries

Giao hàng bị lỗi

(1) Unless otherwise provided below, the rights of Wuerth in the event of quality defects and defects of title relating to the Goods and in the event of other breaches of duty by the Supplier are subject to the statutory provisions.

Trừ khi có quy định khác bên dưới, các quyền của Wuerth trong trường hợp hàng lỗi không đạt yêu cầu về chất lượng và khiếm khuyết về quyền sở hữu

liên quan đến Hàng Hóa và trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm nghĩa vụ khác sẽ phải tuân theo các quy định của pháp luật.

(2) In accordance with statutory provisions, the Supplier's liability shall include, in particular, the assurance that the Goods have the agreed characteristics upon the passage of risk to Wuerth. The term "agreement on characteristics" shall, in any event, be taken to mean those product descriptions that form part of the agreement in question - in particular because they are specified or referred to Wuerth's order - or are incorporated into the agreement in the same way as these Terms and Conditions of Purchase. The question as to whether the product description originates from Wuerth or from the Supplier shall be irrelevant in this regard.

Theo các quy định của pháp luật, trách nhiệm của Nhà Cung Cấp đặc biệt phải bao gồm việc đảm bảo rằng Hàng Hóa có các đặc điểm đã thỏa thuận trước khi chuyển rủi ro đến Wuerth. Thuật ngữ "thỏa thuận về đặc tính", trong mọi trường hợp, sẽ được hiểu là những mô tả sản phẩm tạo thành một phần của thỏa thuận được đề cập - đặc biệt là vì chúng được chỉ định hoặc tham chiếu đến đơn đặt hàng của Wuerth - hoặc được đưa vào thỏa thuận theo cách tương tự theo Những Điều khoản và Điều kiện Mua hàng này. Những xem xét về việc liệu mô tả sản phẩm có nguồn gốc từ Wuerth hay từ Nhà cung cấp sẽ không liên quan về mặt này.

(3) Wuerth shall be entitled to assert claims for defects without limitation even if Wuerth did not become aware of the defect upon conclusion of the agreement due to gross negligence.

Wuerth sẽ có quyền yêu cầu bồi thường đối với hàng lỗi mà không bị giới hạn ngay cả khi Wuerth không biết về những lỗi đó khi ký kết thỏa thuận do sơ suất nghiêm trọng.

(4) Wuerth's duty to inspect the Goods shall be limited to defects that become apparent as part of a visual check performed during the incoming goods control process, include the delivery documents (e.g. damage caused during transportation, delivery of the wrong Goods or the wrong quantities). If official acceptance has been agreed, then there shall be no duty to inspect the Goods. The question as to how feasible an inspection is, taking into account the circumstances of the individual case, in the ordinary course of business shall also be decisive.

Nhiệm vụ của Wuerth là kiểm tra Hàng Hóa sẽ được giới hạn ở những lỗi có thể nhìn thấy rõ ràng như một phần của việc kiểm tra trực quan được thực hiện trong quá trình kiểm soát hàng hóa đến, bao gồm các chứng từ giao hàng (ví dụ: hư hỏng trong quá trình vận chuyển, giao nhầm Hàng Hóa hoặc sai số lượng). Nếu sự chấp nhận chính thức đã được đồng ý, thì sẽ không có nghĩa vụ kiểm tra Hàng Hóa. Xem xét về mức độ khả thi của một cuộc kiểm tra, có tính đến hoàn cảnh của từng trường hợp cụ thể, trong quá trình kinh doanh thông thường cũng sẽ

mang tính quyết định.

(5) The right to object to defects that are discovered at a later date shall remain unaffected. In any event, objections raised by Wuerth (notification of defects) shall be deemed to have been raised without delay and in a timely manner if they are received by the Supplier within ten (10) calendar days of Wuerth recognizing the defect.

Quyền phản đối đối với các lỗi được phát hiện sau này sẽ không bị ảnh hưởng. Trong bất kỳ trường hợp nào, các phản đối do Wuerth đưa ra (thông báo về các lỗi) sẽ được coi là đã được đưa ra ngay lập tức và kịp thời nếu Nhà cung cấp nhận được các phản đối trong vòng mười (10) ngày theo lịch kể từ khi Wuerth nhận ra hàng hóa có lỗi.

(6) The costs incurred by the Supplier in order to check and improve the Goods (including any dismantling and installation costs) shall be borne by the Supplier even if it turns out that the Goods were not, in fact, defective. Wuerth's liability to provide compensation for damages caused by unjustified requests for the repair of defects remains unaffected. However, Wuerth shall only be liable in the event that it recognized or, acting with gross negligence, failed to recognize that the Goods in question were not defective.

Các chi phí để kiểm tra và cải tiến Hàng Hóa (bao gồm mọi chi phí tháo dỡ và lắp đặt) sẽ do Nhà Cung Cấp chịu ngay cả khi thực tế là Hàng Hóa không bị lỗi. Trách nhiệm của Wuerth trong việc bồi thường thiệt hại do các yêu cầu bất hợp lý gây ra vẫn không bị ảnh hưởng. Tuy nhiên, Wuerth sẽ chỉ chịu trách nhiệm khi nhận ra hoặc sai sót mà không nhận ra rằng Hàng Hóa được xem xét không bị lỗi.

(7) If the Supplier does not fulfill its obligation to provide a remedy (either by rectifying the defect or by delivery of a non-defective product, as chosen by Wuerth) within a reasonable period determined by Wuerth, then Wuerth is entitled to rectify the defect itself and claim compensation for the required expenses or corresponding advance payments from the Supplier. If the Supplier's subsequent performance has failed or cannot be reasonably expected of Wuerth (e.g. due to particular urgency, risks to operational safety or the imminent risk of disproportionate damage), then no deadline needs to be set; Wuerth shall inform the Supplier of such circumstances without delay, and in advance where possible.

Nếu Nhà Cung Cấp không thực hiện nghĩa vụ cung cấp biện pháp khắc phục (bằng cách sửa chữa lỗi hoặc bằng cách giao sản phẩm không bị lỗi được chọn bởi Wuerth) trong một khoảng thời gian hợp lý do Wuerth xác định, thì Wuerth có quyền tự sửa chữa lỗi đó và yêu cầu bồi thường cho các chi phí bắt buộc hoặc các khoản thanh toán tạm ứng tương ứng từ Nhà cung cấp. Nếu hành động tiếp theo của Nhà Cung Cấp không thành công hoặc không được như mong đợi hợp lý đối với Wuerth (ví dụ: do tính chất khẩn cấp đặc biệt, rủi ro đối với an

toàn vận hành hoặc nguy cơ sắp xảy ra thiệt hại không tương xứng), thì không cần thiết phải thiết lập thời hạn; Wuerth sẽ thông báo cho Nhà Cung Cấp về những trường hợp đó ngay lập tức và thông báo trước nếu có thể.

(8) If the Supplier fulfills its obligation to provide a remedy by delivering a replacement product, the limitation period shall start anew for the Goods delivered as a replacement from the time of their delivery, unless, at the time of providing the remedy, the Supplier explicitly and correctly stated that it was only delivering a replacement product as a goodwill gesture, to avoid disputes or in the interests of continuing the supply relationship.

Nếu Nhà Cung Cấp hoàn thành nghĩa vụ cung cấp biện pháp khắc phục bằng cách cung cấp sản phẩm thay thế, thì thời hạn giới hạn sẽ bắt đầu lại đối với Hàng hóa được giao để thay thế kể từ thời điểm giao hàng, trừ khi, tại thời điểm cung cấp biện pháp khắc phục, Nhà Cung Cấp đã nêu rõ và đã tuyên bố một cách chính xác rằng họ chỉ cung cấp một sản phẩm thay thế như một cử chỉ thiện chí, để tránh tranh chấp hoặc vì lợi ích của việc tiếp tục mối quan hệ cung ứng.

(9) In the event of material defects or defects of title, Wuerth is also entitled to reduce the purchase price or withdraw from the agreement based on the statutory provisions. Wuerth shall also be entitled to damages and the reimbursement of expenses in line with the statutory provisions.

Trong trường hợp vật liệu lỗi hoặc khiếm khuyết về quyền sở hữu, Wuerth cũng có quyền giảm giá mua hoặc rút khỏi thỏa thuận dựa trên các quy định của pháp luật. Wuerth cũng sẽ có quyền được bồi thường thiệt hại và hoàn trả các chi phí phù hợp với các điều khoản luật định.

(10) In the event that Wuerth identifies a defect affecting a Product supplied by the Supplier, or a defect is identified at a later point in time on the basis of a justified customer complaint, and Wuerth has to recall and/or block the Product as a result, then Wuerth shall be entitled to charge the Supplier a lump-sum processing fee of VND _____. The lump-sum processing fee shall not be offset against any claims for damages. Wuerth is entitled to collect defective items, in particular mass-produced items, and send them to the Supplier in larger entities. For each return shipment of defective Products, Wuerth is entitled to charge the Supplier the standard market freight costs, plus a lump-sum processing fee corresponding to no more than VND _____. Within this context, the Supplier waives the defense of treating consecutive violations of this provision as one violation for the purpose of this provision. The Supplier is also obliged, in such cases, to reimburse Wuerth for the costs of any required reworking and other expenses.

Trong trường hợp Wuerth xác định được lỗi gây ảnh hưởng đến Sản Phẩm do Nhà Cung Cấp thực hiện hoặc lỗi được xác định vào thời điểm sau đó trên cơ sở khiếu nại chính đáng của khách hàng, và kết quả là Wuerth phải thu hồi

và/hoặc chặn Sản Phẩm, thì Wuerth sẽ có quyền tính phí xử lý một lần cho Nhà Cung Cấp là VND _____. Phí xử lý một lần sẽ không miễn trừ cho bất kỳ yêu cầu bồi thường thiệt hại nào. Wuerth có quyền thu thập các mặt hàng bị lỗi, đặc biệt là các mặt hàng được sản xuất hàng loạt và gửi chúng cho Nhà Cung Cấp ở các đơn vị lớn hơn. Đối với mỗi chuyến hàng trả lại Sản Phẩm bị lỗi, Wuerth có quyền tính phí vận chuyển hàng hóa theo thị trường tiêu chuẩn của Nhà Cung Cấp, cộng với phí xử lý một lần tương ứng không quá _____ VNĐ. Vì mục đích của điều khoản trong bối cảnh này, Nhà Cung cấp sẽ bị khước từ bào chữa rằng các vi phạm liên tiếp đối với điều khoản này được xem là một vi phạm. Trong những trường hợp như vậy, Nhà Cung Cấp cũng có nghĩa vụ hoàn trả cho Wuerth các chi phí về bất kỳ yêu cầu làm lại nào và các phí tổn khác.

(11) Any products marked with the Wuerth brand which have been legitimately returned or not accepted by Wuerth must be destroyed by the Supplier and may not be sold on to third parties. Each violation of this provision shall be subject to a contractual penalty amounting to twice the value of the Goods, but no less than VND _____. The defense of treating consecutive violations of this provision as one violation for the purpose of this provision is hereby excluded.

Bất kỳ sản phẩm nào có nhãn hiệu Wuerth đã được trả lại một cách hợp pháp hoặc không được Wuerth chấp nhận phải được Nhà Cung Cấp tiêu hủy và không được bán cho bên thứ ba. Mỗi hành vi vi phạm quy định này sẽ bị phạt theo hợp đồng gấp đôi giá trị Hàng Hóa, nhưng không thấp hơn _____ VNĐ. Vì mục đích của điều khoản này, việc bào chữa rằng các vi phạm liên tiếp đối với điều khoản này được xem là một vi phạm sẽ bị loại trừ.

XI. Supplier recourse

Truy đòi nhà cung cấp

(1) Wuerth is entitled to assert the recourse claims provided for by law within a supply chain in addition to the claims for defects subject to no limitations. Wuerth's right of recourse includes, but is not limited to, demanding exactly the same remedy (repairs or replacement deliveries) from the Supplier that Wuerth has to provide to its customer in the case in question. The above provision does not in any way limit Wuerth's statutory right to choose an appropriate remedy.

Wuerth có quyền yêu cầu truy đòi bồi thường theo quy định của pháp luật trong chuỗi cung ứng ngoài các khiếu nại về lỗi mà không có giới hạn nào. Quyền truy đòi của Wuerth bao gồm, nhưng không giới hạn, yêu cầu chính xác cùng một biện pháp khắc phục (sửa chữa hoặc giao hàng thay thế) từ Nhà Cung Cấp mà Wuerth phải cung cấp cho khách hàng của mình trong trường hợp được đề cập. Điều khoản trên không hạn chế quyền theo luật định của Wuerth trong việc lựa chọn một biện pháp khắc phục thích hợp.

(2) Before Wuerth recognizes or settles a claim for defects made by its

customer (including the reimbursement of expenses), Wuerth shall notify the Supplier, provide a brief description of the matter and request a written statement from the Supplier. If the statement is not issued within a reasonable period and if no amicable solution can be reached, then the claim based on defects actually granted by Wuerth shall be deemed owed to its customer; in such cases, the Supplier shall have the burden of furnishing proof to the contrary.

Trước khi Wuerth nhận ra hoặc giải quyết khiếu nại đối với hàng lỗi cho khách hàng của mình (bao gồm cả việc bồi hoàn chi phí), Wuerth sẽ thông báo cho Nhà Cung Cấp, để đưa ra mô tả ngắn gọn về vấn đề và yêu cầu Nhà Cung Cấp tuyên bố bằng văn bản. Nếu tuyên bố không được đưa ra trong một khoảng thời gian hợp lý và nếu không thể đạt được giải pháp hữu nghị, thì khiếu nại dựa trên những lỗi do Wuerth thực sự chấp nhận sẽ được coi là nợ khách hàng của mình; trong những trường hợp như vậy, Nhà Cung Cấp phải có trách nhiệm cung cấp bằng chứng cho điều ngược lại.

(3) The claims of Wuerth pursuant to subsection (1) above shall also apply if the Goods have already been processed or treated further by Wuerth or a customer of Wuerth, e.g. through installation, before being sold on to a consumer.

Các khiếu nại của Wuerth theo tiểu mục (1) ở trên cũng sẽ được áp dụng nếu Hàng Hóa đã được xử lý hoặc xử lý thêm bởi Wuerth hoặc khách hàng của Wuerth, ví dụ: thông qua lắp đặt, trước khi được bán cho người tiêu dùng.

XII. Product liability and compulsory insurance

Trách nhiệm sản phẩm và bảo hiểm bắt buộc

(1) The Supplier shall indemnify Wuerth against any product liability claims asserted against Wuerth to the extent that the damage incurred is the result of a defect affecting the Goods delivered by the Supplier. In cases involving liability resulting from fault or negligence, however, this shall only apply if the Supplier is at fault.

Nhà Cung Cấp sẽ bồi thường cho Wuerth bất kỳ khiếu nại nào về trách nhiệm sản phẩm được yêu cầu đối với Wuerth trong phạm vi thiệt hại phát sinh là kết quả của hàng lỗi gây ảnh hưởng đến Hàng Hóa do Nhà Cung Cấp giao. Tuy nhiên, trong các trường hợp liên quan đến trách nhiệm pháp lý do lỗi hoặc sơ suất, điều này sẽ chỉ áp dụng nếu Nhà Cung Cấp có lỗi.

(2) Within the framework of its indemnification provision, the Supplier shall bear all costs and expenses incurred by Wuerth in connection with claims asserted by third parties, including any recall measures taken by Wuerth. Wuerth shall notify the Supplier in advance of any recall measures, provide the Supplier with sufficient opportunity to cooperate and coordinate the efficient execution of the recall with the Supplier. This is not required if the notification and involvement of the

Supplier is impossible because of the urgency of a recall.

Trong khuôn khổ điều khoản bồi thường của mình, Nhà Cung Cấp sẽ chịu mọi chi phí và phí tổn mà Wuerth phải gánh chịu liên quan đến các khiếu nại do bên thứ ba xác nhận, bao gồm mọi biện pháp thu hồi do Wuerth thực hiện. Wuerth sẽ thông báo trước cho Nhà Cung Cấp về bất kỳ biện pháp thu hồi nào, cung cấp cho Nhà Cung Cấp đủ cơ hội để hợp tác và phối hợp thực hiện hiệu quả việc thu hồi với Nhà Cung Cấp. Điều này là không bắt buộc nếu không thể thông báo và có sự tham gia của Nhà Cung Cấp vì tính chất khẩn cấp của việc thu hồi.

(3) Furthermore, the Supplier shall also be liable for any damage incurred by Wuerth as a result of reasonable precautions to limit any claims under non-contractual liability which fall under the responsibility of the Supplier (e.g. public advertisements).

Hơn nữa, Nhà Cung Cấp cũng phải chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại mà Wuerth phải gánh chịu từ hệ quả của các biện pháp phòng ngừa hợp lý để tránh bị khiếu nại, cho dù không quy định trong hợp đồng nếu nằm trong phạm vi trách nhiệm của Nhà Cung Cấp (ví dụ: quảng cáo công khai).

XIII Intellectual Property Rights

Quyền Sở hữu Trí tuệ

(1) Wuerth shall remain the sole proprietor of the intellectual property rights or know-how which it has contributed in the course of the joint development, as well as of any other specific know-how of Wuerth on which Supplier has. Wuerth shall remain the sole proprietor of the intellectual property rights or know-how which it has contributed in the course of the joint development, as well as of any other specific know-how of Wuerth on which Supplier has been informed. Supplier undertakes to use the know-how in connection with the results of the Product to be supplied and not to use this for any other purpose, unless otherwise agreed explicitly in writing between Wuerth and Supplier on a case to case basis.

Wuerth sẽ vẫn là chủ sở hữu duy nhất của quyền sở hữu trí tuệ hoặc bí quyết mà họ đã đóng góp trong quá trình phát triển chung, cũng như bất kỳ bí quyết cụ thể nào khác của Wuerth mà Nhà Cung Cấp có. Wuerth sẽ vẫn là chủ sở hữu duy nhất của quyền sở hữu trí tuệ hoặc bí quyết mà họ đã đóng góp trong quá trình phát triển chung, cũng như bất kỳ bí quyết cụ thể nào khác của Wuerth mà Nhà Cung Cấp đã được thông báo. Nhà Cung Cấp cam kết sử dụng bí quyết liên quan đến kết quả của Sản Phẩm được cung cấp và không sử dụng bí quyết này cho bất kỳ mục đích nào khác, trừ khi có thỏa thuận rõ ràng bằng văn bản giữa Wuerth và Nhà Cung Cấp tùy từng trường hợp.

(2) The Goods provided by Supplier shall not infringe any Intellectual Property Right of any third party, either on its own or in combination with any

reasonably foreseeable goods, services, and/or software. If any product provided by Supplier becomes, or is reasonably likely to become, the subject of a Claim that such item infringes or constitutes a misappropriation or unlawful use or disclosure of any Intellectual Property Right of any third party, Supplier will, at its expense and in addition to indemnifying Wuerth and its indemnitees, (a) promptly secure the right for Wuerth to continue to use such product (or affected part thereof), or (b) replace such product (or affected part) with a modified or substituted product (or part) that does not violate any third party's Intellectual Property Rights and that is qualitatively and functionally at least the equivalent of the affected good (or part thereof), or (c) if neither (a) nor (b) can be accomplished by Supplier with respect to a good with commercially reasonable efforts, Supplier will give written notice to Wuerth and Wuerth may, in its sole discretion, return the good (or affected part) and receive a refund of the aggregate payments made by Wuerth therefor, including amounts paid for any services performed in relation thereto.

Hàng Hóa do Nhà Cung Cấp cung cấp sẽ không vi phạm bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào của bất kỳ bên thứ ba nào, tự nó hoặc kết hợp với bất kỳ hàng hóa, dịch vụ và/hoặc phần mềm nào có thể thấy trước một cách hợp lý. Nếu bất kỳ sản phẩm nào do Nhà Cung Cấp đưa ra trở thành hoặc có khả năng trở thành đối tượng của Khiếu Nại rằng mặt hàng đó vi phạm hoặc cấu thành hành vi chiếm đoạt hoặc sử dụng bất hợp pháp hoặc tiết lộ bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào của bất kỳ bên thứ ba nào, thì Nhà Cung Cấp sẽ, bằng chi phí của mình và ngoài việc bồi thường cho Wuerth và những người được bồi thường, (a) nhanh chóng bảo đảm quyền cho Wuerth tiếp tục sử dụng sản phẩm đó (hoặc bộ phận bị ảnh hưởng), hoặc (b) thay thế sản phẩm đó (hoặc bộ phận bị ảnh hưởng) bằng một sản phẩm được sửa đổi hoặc thay thế (hoặc một phần) không vi phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào và có chất lượng và chức năng ít nhất là tương đương với hàng hóa bị ảnh hưởng (hoặc một phần của nó), hoặc (c) nếu cả (a) và (b) không thể được thực hiện bởi Nhà Cung Cấp liên quan đến hàng hóa với những nỗ lực hợp lý về mặt thương mại, Nhà Cung Cấp sẽ thông báo bằng văn bản cho Wuerth và Wuerth, theo quyết định riêng của mình, có thể trả lại hàng hóa (hoặc bộ phận bị ảnh hưởng) và nhận được khoản hoàn trả của các khoản thanh toán tổng hợp được thực hiện bởi Wuerth vì vi phạm đó, bao gồm cả số tiền được thanh toán cho bất kỳ dịch vụ nào được thực hiện liên quan đến đó.

(3) In addition to all applicable implied license rights, Supplier grants to Wuerth and its affiliates (and any subsequent purchaser) a non-exclusive, perpetual, fully paid-up, royalty-free, worldwide, transferable license to any and all Intellectual Property Rights owned or controlled by Supplier (or any Seller Personnel) which may be required for Wuerth and/or its affiliates to enjoy full beneficial use of the products in their business operations.

Ngoài tất cả các quyền cấp phép được ngụ ý hiện hành, Nhà Cung Cấp cấp cho Wuerth và các chi nhánh của nó (và bất kỳ người mua nào sau đó) một giấy phép không độc quyền, vĩnh viễn, trả trước đầy đủ, miễn phí bản

quyền, trên toàn thế giới, có thể chuyển nhượng cho bất kỳ và tất cả các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ thuộc sở hữu hoặc được kiểm soát bởi Nhà Cung Cấp (hoặc bất kỳ Nhân Sự của Người Bán), điều này có thể được yêu cầu đối với Wuerth và/hoặc các chi nhánh của nó để tận hưởng toàn bộ lợi ích sử dụng cho các sản phẩm trong hoạt động kinh doanh của họ.

XIV. Export control and customs

Kiểm soát xuất khẩu và hải quan

(1) The Supplier is obliged to inform Wuerth in writing of any authorization obligations relating to its Goods based on the current valid Vietnamese, German, European (EU), United State (US) export, customs and foreign trade legislation, as well as based on the export, customs and foreign trade legislation of the country of origin of its Goods, as soon as possible before the delivery date. Within this context, the Supplier has to provide the following information and data:

Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ thông báo bằng văn bản cho Wuerth về bất kỳ nghĩa vụ ủy quyền nào liên quan đến Hàng Hóa của mình dựa trên Luật Xuất khẩu của Việt Nam, Đức, Châu Âu (EU), Hoa Kỳ (US), cũng như dựa trên việc xuất khẩu, Luật Hải quan và ngoại thương của nước xuất xứ Hàng Hóa của mình, càng sớm càng tốt trước ngày giao hàng. Trong bối cảnh này, Nhà Cung Cấp phải cung cấp thông tin và dữ liệu sau:

- the export list number pursuant to Appendix (AL) to the German Foreign Trade and Payments Regulation (AWV) or corresponding list positions of applicable export lists;

số danh sách xuất khẩu theo Phụ lục (AL) của Pháp Lệnh Thanh Toán và Ngoại Thương của Đức (AWV) hoặc các vị trí danh sách tương ứng của danh sách xuất khẩu hiện hành;

- the "Export Control Classification Number (ECCN)" pursuant to the "U.S. Commerce Control List" (CCL), insofar as the Goods are subject to the "U.S. Export Administration Regulations" (EAR);

"Xuất Khẩu Kiểm Soát Phân Loại Số (ECCN)" theo "Danh Sách Kiểm Soát Thương Mại Hoa Kỳ" (CCL), trong chừng mực Hàng hóa phải tuân theo "Quy Định Quản Lý Xuất Khẩu Hoa Kỳ" (EAR);

- the statistical goods number (HS/CN code);

số hàng hóa thống kê (mã HS/CN);

- the country of origin (trade policy/non-preferential origin), codes for indicating origin: T = third country/E = EU/F = EFTA;

nước xuất xứ (chính sách thương mại/xuất xứ không ưu đãi), mã chỉ thị xuất xứ: T = nước thứ ba/E = EU/F = EFTA;

- (long-term) Suppliers' declarations on preferential origin (for EU Suppliers) or certificates relating to preferences (for non-EU Suppliers);

(dài hạn) Tuyên Bố của Nhà Cung Cấp về xuất xứ ưu đãi (đối với Nhà Cung Cấp EU) hoặc chứng chỉ liên quan đến ưu đãi (đối với Nhà Cung Cấp không thuộc EU);

- all other information and data that Wuerth requires for export and import and, in the event of further sale, for the re-export of the Goods.

tất cả các thông tin và dữ liệu khác mà Wuerth yêu cầu để xuất và nhập khẩu, trong trường hợp bán thêm, để tái xuất Hàng Hóa.

The Supplier is obliged to inform Wuerth in writing without delay of any changes to the abovementioned information and data.

Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ thông báo nhanh chóng cho Wuerth bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào đối với thông tin và dữ liệu nói trên.

(2) if the Supplier breaches its obligations pursuant to sub-section (1), it shall bear all expenses and damages and other disadvantages (e.g. subsequent claims for foreign import duties, administrative fines) incurred by Wuerth as a result.

nếu Nhà Cung Cấp vi phạm nghĩa vụ của mình theo tiểu mục (1), Nhà Cung Cấp sẽ chịu mọi chi phí và tiền bồi thường thiệt hại cũng như các bất lợi khác (ví dụ: các khiếu nại sau đó về thuế nhập khẩu nước ngoài, tiền phạt hành chính) do Wuerth phải gánh chịu.

XV. Code of Conduct and compliance

Bộ Quy Tắc Ứng Xử và tuân thủ

(1) The Supplier undertakes to adhere to Wuerth Code of Compliance. The Code of Compliance can be accessed at https://www.wuerth-industrie.com/web/media/en/pictures/master/DE-Code_of_Compliance-Wuerth_Gruppe_online.pdf and forms an integral part of the contractual relationship.

Nhà Cung Cấp cam kết tuân thủ Quy Tắc Tuân Thủ Wuerth. Bộ Quy Tắc Ứng Xử có thể được truy cập tại https://www.wuerth-industrie.com/web/media/en/pictures/master/DE-Code_of_Compliance-Wuerth_Gruppe_online.pdf và tạo thành một phần không thể tách rời của mối quan hệ hợp đồng.

(2) The Supplier is obliged to adhere to the recognized technical standards (in particular German industry (DIN) norms, regulations of the German Institute of Electrical Engineers (VDE), guidelines of the Association of German Engineers (VDI), DVGW (German gas and water association) rules and regulations) and the statutory provisions governing product safety (in particular the German Product Safety Act, the internationally valid minimum labor law standards, in particular all conventions of the International Labour Organization ("ILO") with regard to employee rights, working hours and occupational health and safety, as well as all valid statutory and official provisions.

Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ tuân thủ các tiêu chuẩn kỹ thuật được công nhận (cụ thể là các tiêu chuẩn công nghiệp của Đức (DIN), các quy định của Viện Kỹ Sư Điện Đức (VDE), hướng dẫn của Hiệp Hội Kỹ Sư Đức (VDI), DVGW (Hiệp hội khí đốt và nước của Đức) các quy tắc và quy định) và các điều khoản luật định điều chỉnh an toàn sản phẩm (đặc biệt là Đạo Luật An Toàn Sản Phẩm của Đức, các tiêu chuẩn luật lao động tối thiểu có giá trị quốc tế, đặc biệt là tất cả các Công Ước của Tổ Chức Lao Động Quốc Tế ("ILO") liên quan đến quyền của người lao động, giờ làm việc và an toàn và sức khỏe nghề nghiệp, cũng như tất cả các quy định chính thức và hợp lệ theo luật định.

(3) If hazardous substances within the meaning of the German Ordinance on Hazardous Substances or Products whose use does not rule out the release of such substances, are delivered, then the Supplier shall make the data required to prepare the safety data sheet available to Wuerth or the service provider commissioned by Wuerth without having to be asked to do so.

Nếu các chất độc hại theo quy định của Pháp Lệnh về Các Chất hoặc Sản Phẩm Nguy Hiểm của Đức mà việc sử dụng không loại trừ việc giải phóng các chất đó được phân phối, thì Nhà Cung Cấp phải cung cấp dữ liệu cần thiết để chuẩn bị bảng dữ liệu an toàn sẵn có cho Wuerth hoặc dịch vụ nhà cung cấp do Wuerth ủy quyền mà không cần phải được yêu cầu làm như vậy.

(4) If the Products that the Supplier delivers to Wuerth are "construction products" within the meaning of Regulation (EU) No 305/2011 (the "Construction Products Regulation"), then the Supplier is obliged to make all of the information required to prepare the declaration of performance/the declarations of performance prepared by the Supplier available to Wuerth without delay and in a suitable permanent form, and to add the CE marking to these Products/arrange for the CE marking to be added to these Products in line with the valid legal provisions, in particular the Construction Products Regulation and Art. 30 of Regulation (EC) No 765/2008. By adding the CE marking, the Supplier guarantees that the construction product complies with the performance declared by it and with all valid legal provisions in connection with the affixation of the CE marking.

Nếu Sản Phẩm mà Nhà Cung Cấp giao cho Wuerth là "sản phẩm xây

dụng” theo nghĩa của Quy định (EU) số 305/2011 (“Quy định về các Sản Phẩm Xây Dựng”), thì Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ cung cấp tất cả thông tin cần thiết để chuẩn bị tuyên bố về hiệu suất/các tuyên bố về hiệu suất được Nhà Cung Cấp chuẩn bị sẵn sàng cho Wuerth không chậm trễ và ở dạng lâu dài phù hợp, và để thêm dấu CE vào các Sản Phẩm này/sắp xếp để thêm dấu CE vào các Sản phẩm này phù hợp với các quy định của pháp luật, đặc biệt là Quy định về các Sản Phẩm Xây Dựng và Điều 30 của Quy định (EC) số 765/2008. Bằng cách thêm dấu CE, Nhà Cung Cấp đảm bảo rằng sản phẩm xây dựng tuân thủ hiệu suất được công bố bởi nó và với tất cả các quy định pháp lý hợp lệ liên quan đến việc gắn dấu CE.

In the event that the Supplier breaches one of the obligations set out above, then the Supplier shall indemnify Wuerth, the companies affiliated with Wuerth and their customers from all direct costs and profit, third-party claims (in particular from direct or indirect claims for damages) and other disadvantages (e.g. administrative fines) resulting from the breach of the provision set out above. This shall not apply if the Supplier is not responsible for this breach of duty. Furthermore, Wuerth shall be entitled to cancel the corresponding order without delay at any time and refuse to accept the corresponding delivery without any costs being incurred by Wuerth in this regard. Any claims for damages shall remain unaffected. Cancellation or refused acceptance shall not constitute a waiver of any claims for damages.

Trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm một trong các nghĩa vụ nêu trên, thì Nhà Cung Cấp sẽ bồi thường cho Wuerth, các công ty liên kết với Wuerth và khách hàng của họ mọi chi phí trực tiếp và lợi nhuận, các khiếu nại của bên thứ ba (đặc biệt là từ các khiếu nại trực tiếp hoặc gián tiếp đối với thiệt hại) và các bất lợi khác (ví dụ: phạt hành chính) do vi phạm quy định nêu trên. Điều này sẽ không áp dụng nếu Nhà Cung Cấp không chịu trách nhiệm về việc vi phạm nghĩa vụ này. Hơn nữa, Wuerth sẽ có quyền hủy đơn hàng tương ứng mà không bị chậm trễ vào bất kỳ lúc nào và từ chối nhận hàng tương ứng mà Wuerth phải chịu bất kỳ chi phí nào về vấn đề này. Mọi yêu cầu bồi thường thiệt hại sẽ không bị ảnh hưởng. Việc hủy bỏ hoặc từ chối chấp nhận sẽ không cấu thành việc từ bỏ bất kỳ yêu cầu bồi thường thiệt hại nào.

XVI. Language

Ngôn ngữ

(1) Communication shall take place in English - in the absence of any agreements to the contrary. All documents, e.g. testimonials, certificates, drawings and initial sample test reports shall be made available in English by the Supplier upon request at the latest.

Giao tiếp sẽ được thực hiện bằng tiếng Anh - trong trường hợp không có bất kỳ thỏa thuận nào ngược lại. Tất cả các tài liệu, ví dụ: Giấy chứng nhận, chứng chỉ, bản vẽ và báo cáo thử nghiệm mẫu ban đầu sẽ được Nhà cung cấp

cung cấp bằng tiếng Anh chậm nhất khi có yêu cầu.

(3) These Terms and Conditions of Purchase are in bilingual English and Vietnamese. In case of any discrepancy between the English version and the Vietnamese version, the English version shall prevail.

Những Điều Khoản và Điều Kiện Mua Hàng này được thể hiện bằng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa phiên bản tiếng Anh và phiên bản tiếng Việt, phiên bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên.

XVII. Choice of law and place of jurisdiction

Lựa chọn Luật và nơi có Quyền tài phán

(1) The laws of Vietnam shall apply to these Terms and Conditions of Purchase and all legal relationships between Wuerth and the Supplier, to the exclusion of uniform international law, in particular the UN Convention on the International Sale of Goods (CISG).

Luật pháp Việt Nam sẽ áp dụng cho Những Điều Khoản và Điều Kiện Mua Hàng này và tất cả các mối quan hệ pháp lý giữa Wuerth và Nhà Cung Cấp, loại trừ luật pháp quốc tế thống nhất, đặc biệt là Công Ước của Liên Hợp Quốc về hợp đồng mua bán quốc tế (CISG).

(2) The interpretation, construction and effect as well as these Terms and Conditions of Purchase themselves shall be governed by the Laws of Vietnam and any dispute arising out of or in connection to these Terms and Conditions of Purchase, including any question regarding their existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration in Ho Chi Minh city, Vietnam in accordance with the Arbitration Rules of the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause. The Tribunal shall consist of a sole arbitrator to be appointed by the Chairman of VIAC. The language of the arbitration shall be English.

Bản thân việc giải thích, xây dựng và có hiệu lực cũng như Những Điều Khoản và Điều Kiện Mua Hàng này sẽ chịu sự điều chỉnh của Luật pháp Việt Nam và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Những Điều Khoản và Điều Kiện Mua Hàng này, bao gồm bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến sự tồn tại, hiệu lực hoặc việc chấm dứt, sẽ được tham chiếu và giải quyết cuối cùng bởi trọng tài tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam theo Quy tắc Trọng tài của Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam (VIAC) tại thời điểm hiện hành, quy tắc nào được coi là được kết hợp với tham chiếu trong điều khoản này. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm một trọng tài viên duy nhất do Chủ tịch VIAC chỉ định. Ngôn ngữ của trọng tài sẽ là tiếng Anh.